



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE UNIVERSITY OF STIRLING

and

**MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y BIENESTAR SOCIAL
DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

and

**INSTITUTO NACIONAL DE SALUD
ASUNCION, PARAGUAY**

Agreement Reference Number: DIP-2020-06-XXX

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Agreement Reference Number: DIP-2020-06-XXX

between

1 THE UNIVERSITY OF STIRLING a university established in Scotland by charter dated 14th December 1967, of Stirling, FK9 4LA (hereinafter referred to as “**Stirling**”)

and

2 MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y BIENESTAR SOCIAL DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY, Ministry of Public Health of Paraguay (hereinafter referred to as “**MSPBS**”)

and

3 The INSTITUTO NACIONAL DE SALUD, The National Institute of Health, responsible for the training of human resources and research, being part of the Ministry of Public Health of Paraguay (hereinafter referred to as “**INS**”)

each a “**Party**” or together “**the Parties**”.

Preamble
Stirling and MSPBS - INS are mutually committed to a programme of scientific, technological and educational cooperation, with the aim of developing programmes of capacitation of the human resources of the MSPyBS as well as to establish collaborations in research and education related to the relevant areas in public health.

Stirling and MSPBS - INS have discussed the furtherance of these interests and now record their mutual understandings as follows:

Article I
The purpose of this Memorandum of Understanding (“**Agreement**”) is to develop and carry out collaborative activities in furtherance of the common interests of Stirling and MSPBS - INS which are set forth in Article II

Article II
In order to carry out collaborative activities, detailed plans will be formed as necessary following consultation between Stirling and MSPBS - INS. The scope of collaborations included in this Agreement encompass the following categories:

- (A) Joint development and delivery of research projects and other research and educational activities, including MBAs, for the capacitation of high-ranking officials employed by the MSPyBS.
- (B) Joint development and implementation of programmes of study and exchange to facilitate the interaction between teaching staff and researchers of Scotland and the MSPyBS with the aim of transferring knowledge and experience.
- (C) Joint development of programmes of research in the area of public health and social well-being, aimed at society in general and adapted to the needs of Paraguay.

Article III
To implement the aims and purposes expressed in Articles I and II, the following is mutually understood and agreed upon:

1. Proposals for collaborative projects and activities under this Agreement will be submitted through officers designated by Stirling and MSPBS - INS to assure conformity with its aims and purposes.

2. Individual activities and projects under this Agreement will be jointly planned and conducted through designated project officers of the Parties.
3. Any research undertaken under this Agreement will be subject to ethical review as appropriate with approvals and permissions sought prior to any activity from the necessary internal and external authorised bodies.
4. Progress of work of the individual activities and projects will be reviewed and approved by designated project officers of the Parties.
5. Participating staff of Stirling and MSPBS - INS will propose joint research projects to sponsoring organisations and other funders as appropriate. The final approval of any activity or project under this Agreement will be dependent upon the availability of funds. In accordance with the principle of mutual and equal benefit, project, travel, living and any other expenses arising from collaborations under this Agreement will be borne by the respective Party, unless otherwise provided for by specific arrangements.
6. All intellectual property solely conceived and/or developed by a party during the course of this Agreement shall be owned by that Party.
7. Intellectual property jointly conceived and/or developed by the Parties shall be owned jointly by the Parties. Each Party may use such jointly owned intellectual property for research and scholarly purposes. The Parties agree to collaborate towards the protection and, where appropriate, application of such intellectual property for commercial or other purposes on mutually acceptable terms to be negotiated in good faith between the Parties.
8. For the purposes of any activities proposed or undertaken under this Agreement, the Parties may describe and represent themselves as working in partnership. Neither Party shall otherwise use the name of the other Party for any purpose without the express written consent of that Party.
9. Neither Parties will be held responsible or held liable for the actions of the other Parties for any activity under this Agreement. Both Parties agree to maintain an appropriate level of responsibility for their participation in activities undertaken under this Agreement.
10. Any publication of results of research or other work covered by this Agreement will acknowledge the relative contribution of the individuals undertaking the work, their affiliated Party and the funders or sponsors of the work undertaken. Publications should be approved by the relevant Party and, if appropriate, the funder or sponsor of the work undertaken, prior to its publication.

Article IV

The Parties are committed to the informal and expeditious resolution of any dispute that arises between them related to or arising from any aspect of this Agreement or any of the Parties' performance of this Agreement. If a dispute arises which the Parties cannot resolve themselves, the matter shall be determined in the following way unless otherwise provided for by the alternative specific arrangements. Any of the Parties can request this process. The Parties shall form a dispute resolution panel. The panel shall determine its procedures. The guiding principle shall be an expeditious resolution of the dispute. The members shall issue a written decision explaining the basis for their decision. The written decision will be definitive and binding on the parties.

Article V

This Agreement is effective as of the date of execution by an authorised signatory of the Parties. This Agreement may be amended at any time by mutual consent and shall continue to be in force and effect for five years and can be extended by mutual consent of the Parties.

Article VI

In the event of dispute about any term of this Agreement, every effort will be made by the parties to reach an amicable settlement by constructive discussion within the mechanism established in the Agreement. If the settlement agreement cannot be reached, either party can resolve the dispute through mediation by a court of competent jurisdiction.

Signed:



Duly authorised for and on behalf of the
University of Stirling

Named senior representative

Name: Professor Neville Wylie

Position:

Deputy Principal (Internationalisation)

Date: 8 September 2020

Signed:



Duly authorised for and on behalf of
MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y
BIENESTAR SOCIAL

Named senior representative

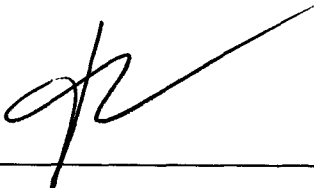
Name: Dr. Julio Mazzoleni

Position:

Minister of Public Health of Paraguay

Date: 14th October 2020

Signed:



Duly authorised for and on behalf of
INSTITUTO NACIONAL DE SALUD
Named senior representative

Name: Dr. Jose Molinas

Position:

General Director

Date: 30 October 2020

SOCIAL

TETĀ REKUĀI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguari
telaguara
mba'e

UNIVERSITY of
STIRLING



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre

THE UNIVERSITY OF STIRLING

EL

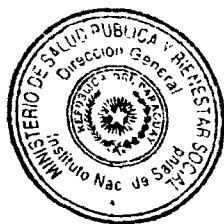
MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y BIENESTAR SOCIAL DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY

Y EL

INSTITUTO NACIONAL DE SALUD
DEL MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA
Y BIENESTAR SOCIAL DE PARAGUAY

Número de Referencia del Acuerdo: [...]

Dr. José Luis Molinas Noveri
Director General
Instituto Nacional de Salud



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Número de Referencia del Acuerdo: [...]

entre

1 THE UNIVERSITY OF STIRLING, universidad establecida en Escocia mediante el acta del día 14 de Diciembre de 1967, de Stirling, FK9 4LA (en lo sucesivo denominada "**Stirling**")

31

2 MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y BIENESTAR SOCIAL DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY, (en lo sucesivo denominado "**MSPyBS**")

y el

INSTITUTO NACIONAL DE SALUD DEL MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY (en lo sucesivo denominado "**INS**")

cada una: "**Parte**" o juntas: "**las Partes**".

Preámbulo

Stirling, el MSPyBS y el INS, se comprometen a llevar a cabo un PROGRAMA DE COOPERACION CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA y EDUCATIVA, con el fin de encarar proyectos para la elaboración y desarrollo de actividades de capacitación de recursos humanos del MSPyBS, e investigación científica y tecnológica, relacionadas a las áreas de competencia de la salud pública

Stirling, el MSPyBS y el INS, han abordado la promoción de estos intereses y ahora dejan constancia de su entendimiento mutuo de la siguiente manera:

Artículo I

El propósito de este Memorándum de Entendimiento ("Acuerdo") es el de diseñar y llevar a cabo actividades colaborativas con miras a desarrollar los intereses y necesidades de las partes, que se establecen en el Artículo II

Artículo II

Con el fin de llevar a cabo las actividades consignadas en el artículo precedente, se establecerán planes detallados, según sean necesarios, siguiendo las deliberaciones entre Stirling, el MSPyBS y el INS. El alcance de las colaboraciones incluidas en este Acuerdo abarca las siguientes categorías:

- (A) Diseño y desarrollo en conjunto e implementación de proyectos de investigación y actividades educacionales, incluyendo MBAs, para la capacitación de funcionarios de jerarquías superiores del MSPyBS.
- (B) Desarrollo en conjunto e implementación de estudios y actividades de intercambio para facilitar la interacción entre profesores e investigadores de Escocia y del MSPyBS, a fin de permitir la transferencia de conocimientos y experiencia.
- (C) Diseñar en conjunto programas de investigación en el área de la salud pública y el bienestar social, con reflejo para la comunidad, adecuados a la realidad del Paraguay.

Dr. José Luis Molinas Nover
Director General
Instituto Nacional de Salud



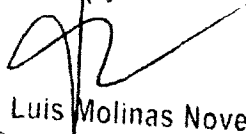
Artículo III

Para llevar a la práctica los objetivos y propósitos expresados en los Artículos I y II, se entiende y se acuerda mutuamente lo siguiente:

1. Las propuestas de proyectos en conjunto y actividades colaborativas en el marco de este Acuerdo, se presentarán a través de los funcionarios de enlace, designados por Stirling, el MSPyBS y el INS, para garantizar la conformidad con sus objetivos y propósitos.
2. Las actividades individuales y los proyectos en el marco del presente Acuerdo se planificarán y ejecutarán en conjunto mediante los coordinadores de proyecto designados por las Partes.
3. Toda investigación realizada en virtud del presente Acuerdo, estará sujeta a una revisión ética, según proceda, con las aprobaciones y permisos solicitados a los organismos internos y externos autorizados, necesarios previamente a cualquier actividad.
4. El progreso del trabajo de las actividades y proyectos individuales será revisado y aprobado por los coordinadores de proyecto, designados por las Partes.
5. El personal participante de Stirling, el MSPyBS y el INS, propondrán proyectos de investigación conjuntos a las organizaciones patrocinadoras y a otros inversores, según proceda. La aprobación final de cualquier actividad o proyecto regido por este Acuerdo dependerá de la disponibilidad de fondos. De conformidad con el principio de beneficio mutuo e igualitario, los gastos de los proyectos, viajes, manutención, y otros derivados de la colaboración en virtud del presente Acuerdo correrán a cargo de la Parte respectiva, a menos que se disponga lo contrario en acuerdos específicos.
6. Toda la propiedad intelectual concebida y/o desarrollada solamente por una de las partes durante el curso de este Acuerdo, será propiedad de esa Parte.
7. La propiedad intelectual concebida y/o desarrollada en conjunto por las Partes será propiedad conjunta de las Partes. Cada Parte podrá utilizar dicha propiedad intelectual conjunta para fines académicos y de investigación. Las Partes acuerdan colaborar con el fin de proteger, y según proceda, aplicar dicha propiedad intelectual a fines comerciales o de otro tipo en condiciones mutuamente aceptables que deberán negociarse discutirse de buena fe entre las Partes.
8. Para los fines de cualquier actividad propuesta o emprendida en virtud del presente Acuerdo, las Partes podrán describirse y representarse así mismas como colaboradoras. Ninguna de las Partes utilizará el nombre de las otras Partes para ningún propósito sin el consentimiento expreso por escrito de éstas.
9. Ninguna de las partes será responsabilizada por las acciones de las otras Partes, por cualquier actividad realizada bajo este Acuerdo. Las Partes acuerdan mantener un nivel apropiado de responsabilidad por su participación en las actividades emprendidas bajo este Acuerdo.
10. Cualquier publicación de los resultados de investigación u otro trabajo amparado por este Acuerdo, reconocerá la contribución respectiva de las personas que realicen el trabajo, de su Parte afiliada y de los inversores o patrocinadores del trabajo realizado. Las publicaciones deben ser aprobadas por la Parte pertinente y, si procede, por el inversor o patrocinador del trabajo realizado, antes de su publicación.

Artículo IV

Las Partes se comprometen a resolver de manera informal y rápida cualquier disputa que surja entre ellas en relación con cualquier aspecto del presente Acuerdo o con la ejecución del mismo por cualquiera de las Partes. Si surge una disputa que las Partes no puedan resolver por sí mismas, y a menos que los arreglos específicos alternativos dispongan otra cosa, el asunto se resolverá de la siguiente manera. Cualquiera de las Partes podrá solicitar este proceso. Las Partes formarán un panel de resolución de disputas compuesto por tres miembros. Cada Parte elegirá un miembro y esos dos


Dr. José Luis Molinas Noveri
Director General
Instituto Nacional de Salud



miembros elegirán mutuamente al tercer miembro de la manera que ellos determinen. El panel determinará sus procedimientos. El principio por el cual se regirá será la resolución rápida de la disputa. No se cobrará a ninguna de las Partes por estos servicios. Los tres miembros emitirán una decisión por escrito en la que explicarán los motivos de su decisión. La decisión escrita será definitiva y vinculante para las Partes.

Artículo V

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su ejecución por un signatario autorizado de las Partes. Este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento de mutuo acuerdo y seguirá en vigor durante cinco años, pudiendo ser prorrogado por consentimiento mutuo de las Partes

Artículo VI

En caso de una disputa sobre cualquiera de los términos del presente Acuerdo, las partes harán todo lo posible para llegar a una solución amistosa mediante un debate constructivo en el marco del mecanismo establecido en el Acuerdo. Si no se puede llegar a un acuerdo, cualquiera de las partes puede resolver la disputa mediante una mediación de un tribunal de jurisdicción competente.

EN FE DE LO CUAL, las partes han firmado el presente documento, en tres ejemplares de un mismo tenor y al mismo efecto, consistente de esta página y las dos tres anteriores, de la siguiente manera:

Suscrito por y en nombre de **UNIVERSITY OF STIRLING** por Professor Neville Wylie, Deputy Principal (Internationalisation), en Stirling, Escocia, el día 8 del mes de September del año 2020.

Neville Wylie
Firma
Neville Wylie
Nombre Completo

Suscrito por y en nombre del **MINISTERIO DE SALUD PUBLICA Y BIENESTAR SOCIAL DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY** por Su Excelencia el Sr. Ministro Dr. Julio Mazzoleni, en Asunción Paraguay, el día 14 del mes de October del año 2020.

Julio Mazzoleni
Firma
Julio Mazzoleni
Nombre Completo

Suscrito por y en nombre del **INSTITUTO NACIONAL DE SALUD DEL MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y BIENESTAR SOCIAL DE PARAGUAY**, por el Dr. José Molinas, en Asunción, Paraguay, el día 30 del mes de October del año 2020.

Jose Luis Molinas
Firma
Jose Luis Molinas
Nombre Completo

Jose Luis Molinas
Director General
Instituto Nacional de Salud

